

張
隆
順
譯

國
際
社
會
工
作
教
育
的
回
顧
與
展
望

國
立
編
譯
館
出
版

張隆順譯

國際社會工作教育的回顧與展望

國立編譯館出版

中華民國七十三年五月初版

國際社會工作教育的回顧與展望

全一冊 精裝 新臺幣 壹佰伍拾元
平裝 壹佰貳拾元

主編者 國立編譯館

編審者 國立編譯館世界學術著作翻譯委員會

譯著者 張 隆 順

出版者 國立編譯館

地址：臺北市舟山路二四七號
電話：三二一六一七一

印刷者 峻峯印刷事業有限公司

譯者序

社會工作教育在我國實施不久，然因社會變遷，社會造成許多問題，爲了針對問題之解決而有社會工作之產生。本書之作者曾擔任國際社會工作學院協會之執行秘書工作幾十年，具有豐富之社會工作經驗而且對社會工作歷史之來龍去脈瞭解得非常清楚。當譯者閱完了本書後，深覺我國社會工作所面臨之問題也與當時美國初創時之問題大同小異。因此把這本具有社會工作教育之歷史性以及專業教育的基本理念及其導向之書翻譯出來，以便做爲社會工作教育界及實務界之參考，盼望將來亦有人能寫出我國社會工作教育之歷史，以便做個回顧及策劃將來。

在翻譯過程中，譯者深覺要達到信達雅之地步，實非容易，但只盡力而爲，盼先進者不吝賜教指正。

譯者序於輔仁大學社會工作系

中華民國七十二年元旦

羅光序

美國凱瑟琳·肯達爾女士，一生從事社會工作教育，參加各種有關會議，向大會提出工作報告，又在雜誌上發表論文，這些報告和論文充滿了她的經驗和智慧。國際社會工作學院協會選擇了她的重要報告和論文、刊行專書，深受各國社會學者的重視，輔大社會工作系教授張隆順神父把這書譯成中文。

社會工作教育，為教育的新關部門，雖不是很熱門，但卻很重要。臺灣社會正在改變的時期，一切都雜亂無章，社會制度、社會道德、社會風俗，俱要從新創制，既要合於科學時代，又要繼承儒家的傳統精神，我希望輔大社會工作系能有多的貢獻。

羅光序於輔大校長室

中華民國七十一年十二月十五日

國際社會工作教育的回顧與展望

凱瑟琳·肯達爾著

張 隆 順 譯

瓊斯序

國際社會工作學院協會的執行委員會及凱瑟琳·肯達爾在世界各地的同僚們一致認為應將肯達爾近三十年來對國際社會工作教育的發展所發表的論文及演說收集成冊，以便利學習者永久之使用。本人十分榮幸能在此列舉此書出版之理由。

第一、在時間上是極具意義。本書的出版是紀念凱瑟琳·肯達爾於一九七八年八月國際社會工作學校協會成立五十週年紀念會上，由秘書長的職位退休。

第二、本書十分值得閱讀。肯達爾以萬分的熱忱寫成此書；每篇文章不但吸引讀者，並且能刺激，引發讀者的想像力。

第三、本書的文章反映了作者無數的經驗、淵博的才識、及其謙虛探索型的智慧。凱瑟琳·肯達爾的經驗根植於其第二祖國——美國；她的論文中許多主題與解說均與美國有關。但是由於她的智識、同情心、及她視社會工作為國際專業的信念，她獨特地能够注意到其他國家的需求；尤其是

那些社會工作教育方才興起的國家。她並未提供一個特定的社會工作教育的模式，而是提供了考慮以不同模式適用於不同環境的方法。

在她的文章中，過去的經驗透過現在的情況對未來的發展作了一種警惕與激勵。例如，在說明珍·亞當斯的工作時，肯達爾顯示出珍·亞當斯如何動員胡爾館附近的鄰居來證明：「社會上一些令人憎惡的傳統可經由事實對事實，利益對利益，及意志對意志的不斷衝擊而除去」。

此外在本書中尚有許多震盪人心的句子，如：「社會工作有許多的先知但沒有真正的福音」；亦有對「虛飾的會議語言」提出警告。肯達爾並不斷地強調社會工作是「社會變遷與個人改善的力量來源」，她並提醒道：「社會工作教育的成果必須由其給予服務的能力來判斷。」

在凱瑟琳·肯達爾許多的文章中，只有十五篇選錄在本書。然而她所有的作品均列表於書後；而她全部的論文均存放在曾與她有密切關係的兩所大學的社會工作圖書館中。這兩所學校分別是芝加哥大學社會服務行政研究院及路易斯安那州立大學社會福利學院。

本人謹代表國際社會工作學校協會向以下數人表示謝意：感謝路易士（Lois）與薩米耳·希耳伯曼基金會，由於他們不斷的支持與鼓勵使本書得以出版；感謝美國家庭服務聯合會出版部負責人賈克琳·亞特金斯女士（Jacqueline Atkins），爲了本書的編輯工作她全力的奉獻出她的才幹與時間；感謝國際社會工作學院協會秘書處的行政助理愛麗克絲·茲意拉西小姐（Miss Alix Szilasi），在進行出版事務工作時，她顯示了她一貫的辦事效率及不屈不撓的毅力；此外感謝凱斯威頓

大學 (Case Western Reserve University) 的墨爾·郝肯史戴 (Merl C. Hokenstad) 主任，作爲此次五十週年紀念會典儀委員會的主席，他在許多方面都給予本書的出版重大的幫助。

國際社會工作學院協會的會員偏佈世界各地，並以其有限的資源對世界產生了極大的影響。凱瑟琳·肯達爾本人曾表示除了她以外還有許多人都曾貢獻過他們的心力。但是若沒有肯達爾卓絕的天賦及持續的奉獻，國際社會工作學院協會不會有今天的成就。如果讀者想進一步了解她，不妨讀下去吧！

國際社會工作學院協會主席

四位協會主席序

羅賓·瓊斯 (Robin Jones) 謹識

將凱瑟琳·肯達爾的論文及演說收錄成本書主要是對她在國際間的成就表示敬意，但這並不意味我們忽略了她數年來對美國社會工作教育的偉大貢獻。她之所以樂意關懷世界其他各國的社會情況主要是由於她本人是移民美國的蘇格蘭人；及她與她丈夫（一名合衆國際社記者）在西班牙內戰爆發前曾在西班牙居住過。一九三〇年代居住在歐洲的那段期間，肯達爾對社會不公情況的關心及她對法國、西班牙流行的前鋒運動的同情，引導她參與了社會革新活動及後來回到美國所從事的社會工作。一九三九年肯達爾由路易斯安那州立大學拿到社會工作碩士學位；經過數年的實習與教

學之後，在美國兒童福利局得到一個職位，專門負責為拉丁美洲及國際間提供兒童工作的訓練。

這個職位是她日後進入聯合國工作的跳板。一九四九年新成立的聯合國經濟暨社會理事會決定進行一項國際社會工作訓練調查，肯達爾應聯合國之聘負責此項工作。此一調查工作確立了她對國際社會工作教育的興趣並使她日後終生都獻身於此項興趣。第二次世界大戰後的數年，許多對復建工作充滿了理想與熱忱的社會工作領導者，也由世界各地來到美國。肯達爾將他們召集在一起，共同參與她所負責的調查工作。此外經由信件的往來她認識了一些其他的領導者，與他們成為密切的朋友。這些朋友日後使肯達爾加入了永久性的國際社會工作；其中最著名的一位領導者是國際社會福利協會 (ICSW) 及國際社會工作學院協會 (IASSW) 的創始人——芮尼沙得博士 (Dr. Rene Sand)，他對肯達爾的未來與 IASSW 的未來的結合有決定性的影響。

一九五〇年肯達爾發表的第一次有關社會工作訓練之國際性調查報告 (The First International Survey of Training for Social Work) 被認為是一份結構嚴謹且具啟發性的研究報告。同年肯達爾獲得芝加哥大學社會服務研究院當局授予的博士學位；她的博士論文部份即出自這份研究報告。這份報告對接下來十年中聯合國技術救助計畫的一項強調聲明亦有貢獻；這項強調聲明主要是為加強刺激與支持許多新的社會工作學院。國際社會福利協會與國際社會工作學院協會在經過戰爭期間的分裂後，此時漸開始恢復活力。凱瑟琳·肯達爾國際生涯的轉捩點是在一九五〇年；當時她被邀請在於巴黎召開的第五屆國際社會工作學院會議上發表一篇重要的論文。就在她提出報

告後，芮尼沙得博士走上前拍拍她的肩膀說：「您已成爲執行委員會的一員了！」當時依據民主過程及正式選舉手續行事的國際社會工作學院協會提名委員會尚未成立，因而肯達爾得以輕易入會。

同年——一九五〇年，凱瑟琳·肯達爾成爲美國社會工作學院協會的執行秘書。在錯綜複雜的協調事務中，她終於技巧地使社會工作教育審議會得以誕生；她是該會第一位教育秘書，隨後擔任副主任，最後成爲該會的執行長。在往後數年的工作中肯達爾走遍全美，與各地的社會工作學院、社會機構、公共行政當局、及各基金會共同工作；沒有人比她更了解社會工作教育的來攏去脈。所有曾和她共過事的人都可證明她的行事能力、敏銳的感覺、專業的才智以及她在那段國家政治詭譎多變的期間所表現出永不衰竭的活力與精神。她工作十分快速而有力；在辦公室，在飛機上她不停地撰寫演講稿、備忘錄、及信件；無論何時何地她絕不浪費一點時間。她從未忘記社會工作教育的終極目標，以及在以知識與實用爲重的新時代設立一個新的課程計畫的重要性。她能同時身兼數項工作；但是在被衆多行政事務纏身的同時，她仍不忘給予同事及朋友適時的幫助。她和赫曼·史坦因（Herman Stein）在社會工作教育審議會每年一次的計畫會議上共同發表之有關社會工作的諷刺文章，均充滿高度的幽默並受到大眾的好評。她可以同時做好僱員及領導者的身份，而從不會僭越社會工作教育審議會及國際社會工作學院協會兩者委員會的特權。因此毫無疑問的，這兩個委員會的會員都對她十分忠誠、敬愛以及支持。一九七一年以前她一直是社會工作教育審議會的一員，之後亦是該會一位永久的支持者。

伴隨着在社會工作教育審議會的工作生涯，肯達爾同時亦為國際社會工作學院協會(IASSW)服務了許多年。一九五三年 IASSW 的支柱——芮尼·沙得博士去世後，協會馬上陷入無諮詢中心的狀況；而依當時國際社會工作教育的發展看來，勢必需要一個新協會的產生。結果委員會的成員及工作人員在歐洲聚會商量對策，最後他們寄了封信函給凱瑟琳·肯達爾，邀請她擔任協會的主席或是秘書；自然地肯達爾選擇了工作份量極重的秘書工作。也因此 IASSW 能應付各方的新需求，最後成為世界性的組織；而不若其於一九二八年至一九三九年間僅為西歐社會工作學院的集團。由於肯達爾與社會工作教育審議會的關連，使得 IASSW 的秘書處所扮演的角色更為寬廣。肯達爾利用下班時間及假期負責 IASSW 的工作，她所領導的社會工作教育審議會亦給予慷慨的支持與服務。一九六五年愛麗克絲·玆意拉西小姐成為審議會的一員，隨後 IASSW 負責的秘書工作；此後她即如同肯達爾一樣成為 IASSW 不可或缺的一份助力。

在這段期間，許多新的社會工作學校開始成立，尤其是在開發中國家；而原有的學校也開始擴展。在這蓬勃發展的過程中，聯合國是一個主要的推動力量。IASSW 的主要成員亦積極的參與發展運動，他們成為各活動的顧問；國際會議的指導者；專家討論會的演說者；聯合國專題報告的作者；以 IASSW 及在聯合國各團體中的代表。

國際社會工作學院協會的成長及其由肯達爾等人促成的活動使其會員數量日益增多，對世界各地的影響也更廣泛。當一九二九年國際社會工作學院協會委員會展開工作時，只有十四個家國的四

十六個會員；其中大部分來自歐洲，少數來自加拿大、智利、及美國。至一九三九年二次大戰前，增至十八個國家的七十五個會員；又加上了印度、埃及，與東印度羣島等歐洲以外的國家。一九五九年時共有三十一個國家的二百五十九個會員；其中十五個國家來自亞洲、非洲、及拉丁美洲。到了一九七八年 IASSW 的會員將近有來自世界各地七十個國家的五百個會員。

IASSW 的會員學院所捐獻的資金與會員及其他國際社會工作團體的要求不成比例，因此使得 IASSW 的財務十分困難。唯一例外的是多倫多大學的查爾斯·亨得利 (Charles Hendry) 在擔任 IASSW 的財務主管時，成立了一個基金會。這個基金會先後與國際社會福利協會 (ICSW) 及國際社工人員聯盟 (IFSW) 合作出版「國際社會工作」雜誌。凱瑟琳·肯達爾於一九五八年至一九六八年擔任雜誌的編輯；與她密切合作的是 ICSW 的魯絲·威廉 (Ruth Williams)，由她在設於孟買的 ICSW 亞洲辦事處負責雜誌的出版工作。一九六八年，前任美國社會安全行政部公共救助局的負責人珍·荷依 (Jane Hoey) 爲了支持 ICSW、IASSW、及 IFSW 三個組織，在她的遺囑中贈予每個組織二萬五千美元的資金。對 IASSW 而言，這是第一筆非經撥款而可利用的款項。

一九六六年在華盛頓召開的第十三屆國際社會工作學院會議中，IASSW 任命凱瑟琳·肯達爾爲該會的秘書長，代替她原來榮譽秘書的職務。此時她本人亦決定辭去社會工作教育審議會 (CSWE) 執行負責人的職務，以便付出更多的時間給 IASSW。CSWE 慷慨地答應了肯達爾的辭

職，使她能專心地替 IASSW 工作。

一九七〇年，CSWE 與 IASSW 聯合負責一項討論社會工作教育、人口動力學、及家庭計畫的國際性會議，這項會議在夏威夷舉行，由美國國際發展機構提供經濟支助。緊接着這次成功的會議，同年又在馬尼拉召開了社會工作教育專家討論會，以及第十五屆國際社會工作學院會議。由於這幾次會議的成果，產生了一項使社會工作與社會工作教育對「家庭計畫」更有貢獻的國際計畫。在一年多的協調工作中，肯達爾又發揮了她的才智，使得這項由美國國際發展機構經濟贊助的六年密集計畫在一九七一年七月開始實行。IASSW 也另成立了一個獨立作業的組織來幫助這項計畫的進行；肯達爾此時完全退出社會工作教育審議會，以便以全部的時間致力於 IASSW 的新計畫。六年之後，這項計畫在亞洲及中東數國獲得極大的成效，在非洲亦有良好的進展。除了其主要目標外，這項計畫尚有一遠程目標——提倡與加強「國情化」的過程；即是將社會工作的課程與各國自我的需要與文化相結合。一些學院想自己實現這個過程；但是沒有整體感，外界的刺激、及與由計畫提供的人員當面商討的機會，這些學校是無法有效地達成目標的。

這個計畫甚至受到非社會工作組織的領導者及專家的支持與好評，這完全要歸功於凱瑟琳·肯達爾的行事眼光與能力，IASSW 使得計畫得以順利進行。這也說明了只要有資力，便會儘力地為社會提供服務。

一九七七年，美國國際發展機構結束了過去的財力支援；爲了維持 IASSW 原有的秘書處，

新的計畫開始進行。凱瑟琳·肯達爾在一九七八年八月舉行的第十九屆國際社會工作學院會議暨 IASSW 成立五十週年紀念會上，由秘書長的職位退休；她的退休使得 IASSW 主要的問題便是考慮由誰接任秘書長之職。後來 IASSW 的執行委員會接受奧地利政府的邀請，將秘書處遷至維也納；同時加拿大社會工作學院協會執行負責人瑪加利大·瑪提 (Marguerite Mathieu) 答應擔任下屆秘書長的職務，至此這個問題才獲得解決。

以上是對一九五四至一九七八年，凱瑟琳·肯達爾主事期間，IASSW 的成長及其對社會變遷的反應作一個簡短的說明。我們四位曾與她共事的歷任主席都知道在過去數年，若沒有肯達爾對國際社會工作及社會工作教育的興趣及她對委員會的貢獻，IASSW 不會有今天的成就。她是 IASSW 的重心所在；她個人創造性的想像力與實際能力的結合使得我們的夢想得以實現。在 IASSW 會員增多，地位漸趨重要的發展過程中，常有許多抨擊舊政策的新決議產生；我們可證明由於肯達爾獨特的能力，使得 IASSW 的工作成果維持水準，工作方向保持不變，不但加強了社會工作教育的推展，更強化了 IASSW 的組織。肯達爾不但展現了她無比的熱忱、高度的幽默、及不倦的精力，更不時的激勵許多社會工作教育的領導者為 IASSW 執行委員會貢獻他們的心力。

爲了 IASSW 成立五十週年紀念會上向凱瑟琳·肯達爾表示敬意，我們決定將這些年來她所發表的有關社會工作教育的論文與演說稿付梓成書，以讓世人了解她對美國及世界的貢獻。我們在此誠摯的向她致意，並以此文向我們這位忠誠的朋友表達無上的愛意及敬仰。

共同執筆人：岩 (Jan de Jongh) (1954～1961)

楊哈斯本 (Fileen Younghusband) (1961～1968)

斯 添 (Herman Stein) (1968～1976)

瓊 斯 ((Robin Jones) (1976～))

目錄

序	一
第一章 社會工作的過去	一
第一節 珍·亞當斯——自由教育的產物	一
第二節 向創立人致敬	八
第三節 過去的經驗與未來的發展	一四
第二章 社會工作及其教育責任	二九
第一節 “Orthodoxy” 與 “Paradoxes”——社會工作教育的困境	二九
第二節 社會工作專業教育的基本內容	三八
第三節 整體社會工作的責任——社會工作教育	四八
第四節 有關社會工作教育之實習的數項爭論	五九
第五節 預防與發展——社會工作教育的新方向	六七
第三章 展望未來	六七
第一節 社會工作課程變遷概況	六七
第二節 世界各地的社會工作發展	六九

第三節 社會工作教育的未來.....	七四
--------------------	----

第四章 國際空間.....	八一
---------------	----

第一節 一九五〇年以前的國際社會工作教育.....	八一
---------------------------	----

第二節 國際社會工作——計畫與遠景.....	九四
------------------------	----

第三節 當前的社會工作教育.....	一〇〇
--------------------	-----

第四節 國際社會工作學校協會的成立與發展.....	一一三
---------------------------	-----

附錄(一).....	一三一
------------	-----

附錄(二).....	一四三
------------	-----